

CIVIL AVIATION

Safety

Agreement Between the UNITED STATES OF AMERICA and ROMANIA

Signed at Bucharest September 10, 2002



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ROMANIA

Civil Aviation: Safety

*Agreement signed at Bucharest September 10, 2002;
Entered into force October 18, 2004.*

A G R E E M E N T

**between the Government of the United States of America
and the Government of Romania
for promotion of aviation safety**

The Government of the United States of America and the Government of Romania,
hereinafter referred to as the **Contracting Parties**,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production and
interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil
aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation
industry and operators by redundant technical inspections, evaluations and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance
of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition
procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities,
maintenance personnel, airmen and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Party's:

(a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products and

(b) qualification evaluations of flight simulators.

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments and flight operations of the other Party.

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this agreement. For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of Romania, the executive agent shall be the Romanian Civil Aeronautical Authority (RCAA), delegated by the Ministry of Public Works, Transports and Housing.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party

for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written implementation procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The implementation procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the implementation procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force provisionally on the day it is signed and shall enter into force definitively upon an exchange of Notes between the Contracting Parties indicating that their required internal procedures for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination shall also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

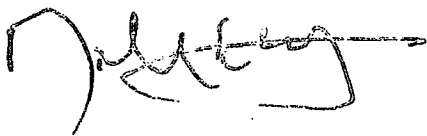
ARTICLE VI

The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft, effected by exchange of Notes signed at Washington, D.C. on December 7, 1976, shall remain in force until terminated by an exchange of Notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and implementation procedures concerning airworthiness certification (and environmental approval), as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of December 7, 1976 and this Agreement, the Contracting Parties shall consult.

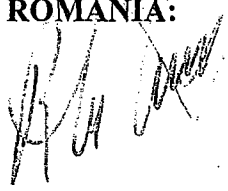
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Bucharest, this day of *September 10th, 2002*, in duplicate, each in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA:**



A C O R D

între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României pentru promovarea siguranței aviației

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României, denumite în continuare Părți Contractante,

Dorind să promoveze siguranța aviației și calitatea mediului înconjurător,

Luând notă de preocupările comune privind operarea în siguranță a aeronavelor civile,

Recunoscând apariția unei tendințe spre un sistem multinațional de proiectare, fabricație și schimb reciproc de produse aeronautice civile,

Dorind să dezvolte cooperarea și să mărească eficiența în probleme referitoare la siguranța aviației civile,

Luând în considerare posibila reducere a impedimentelor economice impuse industriei aeronautice și operatorilor prin inspecții tehnice, evaluări și încercări repetitive,

Recunoscând avantajul comun al unor proceduri îmbunătățite pentru acceptarea reciprocă a aprobărilor de navigabilitate, încercărilor de mediu, precum și al elaborării unor proceduri de recunoaștere reciprocă pentru autorizarea și monitorizarea simulatoarelor de zbor, a facilităților de întreținere pentru aeronave, a personalului tehnic de întreținere, a personalului navigant și a operațiunilor de zbor,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I

A. Părțile Contractante convin:

1. Să faciliteze acceptarea de către fiecare Parte Contractantă a:

a) aprobărilor de navigabilitate și încercărilor de mediu, precum și certificării produselor aeronautice și

b) evaluărilor pentru calificarea simulatoarelor de zbor ale celeilalte Părți Contractante.

2. Să faciliteze acceptarea de către Părțile Contractante a autorizărilor și monitorizării facilităților de întreținere și a celor de transformări sau modificări, a licențierii personalului tehnic de întreținere, a personalului navigator, a autorizării organizațiilor de pregătire aeronautică și a operațiunilor de zbor ale celeilalte Părți;

3. Să asigure cooperarea în menținerea unui nivel echivalent al obiectivelor de siguranță și de mediu înconjurător cu privire la siguranța aviației.

B. Fiecare Parte Contractantă va desemna autoritatea sa aeronautică civilă ca agent executiv pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord. Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii, agentul executiv va fi Administrația Federală a Aviației (F.A.A.) din cadrul Departamentului Transporturilor. Pentru Guvernul României, agentul executiv va fi Autoritatea Aeronautică Civilă Română (A.A.C.R.), delegată de către Ministerul Lucrarilor Publice, Transporturilor si Locuintei.

ARTICOLUL II

În sensul prezentului Acord:

A. "Aprobare de navigabilitate" înseamnă o constatare asupra faptului că proiectul sau o modificare adusă la proiectul unui produs aeronautic civil îndeplinește normele convenite între Părțile Contractante sau că produsul se conformează cu un proiect care s-a constatat că îndeplinește asemenea norme și este în condiție de operare sigură.

B. "Transformări și modificări" înseamnă efectuarea unei schimbări a caracteristicilor de fabricație, configurație, performanță și mediu înconjurător sau a limitărilor de exploatare ale produsului aeronautic civil implicat.

C. "Certificarea operațiunilor de zbor" înseamnă inspecțiile și evaluările tehnice efectuate de o Parte Contractantă, utilizând normele convenite între Părți, asupra unei organizații care asigură transportul aerian comercial de pasageri sau marfă sau constatarea că organizația respectivă se conformează acestor norme.

D. "Produs aeronautic civil" înseamnă orice aeronavă civilă, motor sau elice sau subansamblu de aeronavă, echipament, material, piesă sau componentă care urmează să fie instalată în aceasta.

E. "Autorizare de mediu" înseamnă o constatare că un produs aeronautic civil se conformează cu normele convenite între Părțile Contractante privind nivelul de zgomot și/sau al emisiilor de noxe. Expresia "încercări de mediu" înseamnă un proces prin care un produs aeronautic civil este evaluat în vederea conformării cu normele respective, utilizând procedurile convenite între Părțile Contractante.

F. "Evaluări pentru calificarea simulatoarelor de zbor" înseamnă procesul prin care un simulator de zbor este evaluat, comparativ cu aeronava pe care o simulează, în conformitate cu normele convenite între Părțile Contractante, sau constatarea că acesta se conformează cu normele respective.

G. "Întreținere tehnică" înseamnă efectuarea de inspecții, reparații capitale, reparații, conservări și înlocuiri ale unor piese, materiale, echipamente sau componente ale unui produs pentru a se asigura menținerea navigabilității produsului respectiv, fiind excluse transformările și modificările.

H. "Monitorizare" înseamnă supravegherea periodică de către autoritatea aeronautică civilă a unei Părți Contractante pentru a stabili conformarea permanentă cu normele corespunzătoare.

ARTICOLUL III

A. Autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante vor efectua evaluări tehnice și vor coopera în vederea aprofundării cunoașterii reciproce a normelor și sistemelor în următoarele domenii:

1. Aprobările de navigabilitate ale produselor aeronautice civile;
2. Autorizarea de mediu și încercările de mediu;
3. Autorizarea facilităților de întreținere tehnică, licențierea personalului de întreținere tehnică și a personalului navigant;
4. Certificarea operațiunilor de zbor;
5. Evaluarea și calificarea simulatoarelor de zbor și
6. Autorizarea organizațiilor de pregătire aeronautică.

B. Ori de câte ori autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante sunt de acord că normele, regulile, practicile, procedurile și sistemele ambelor Părți Contractante dintr-unul din domeniile de specialitate tehnică enumerate în paragraful (A) al prezentului articol sunt suficient de echivalente, sau compatibile încât să permită acceptarea constatărilor de conformare față de normele convenite, făcute de o Parte Contractantă

pentru cealaltă Parte Contractantă, autoritățile aeronautice civile vor elabora în scris Procedurile de Implementare care să descrie metodele prin care trebuie să se realizeze această acceptare reciprocă în ceea ce privește acel domeniu de specialitate tehnică.

C. Procedurile de Implementare includ cel puțin:

1. Definiții;
2. O descriere a obiectului de activitate a domeniului specific de aviație civilă care urmează să fie abordat;
3. Prevederi referitoare la acceptarea reciprocă a acțiunilor autorității aeronautice civile, cum ar fi asistarea la încercări, inspecții, calificări, autorizări și certificări;
4. Responsabilitate;
5. Prevederi referitoare la cooperarea și asistența tehnică reciprocă;
6. Prevederi referitoare la evaluări periodice și
7. Prevederi referitoare la amendarea sau încetarea valabilității Procedurilor de Implementare.

ARTICOLUL IV

Orice neînțelegere cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau cu privire la Procedurile sale de Implementare va fi soluționată prin consultări între Părțile Contractante sau, respectiv, între autoritățile lor aeronautice civile.

ARTICOLUL V

Acest Acord va intra provizoriu în vigoare din ziua în care el va fi semnat și va intra definitiv în vigoare printr-un schimb de Note între Părțile Contractante, indicând că procedurile lor interne privind intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite. Acordul va rămâne în vigoare până la data denunțării sale de oricare dintre Părțile Contractante. O asemenea denunțare se va face printr-o notificare scrisă transmisă cu 60 de zile înainte celeilalte Părți Contractante. O asemenea denunțare va avea ca efect denunțarea tuturor Procedurilor de Implementare existente, executate în conformitate cu prevederile acestui Acord. Acest Acord poate fi amendat prin înțelegere scrisă între Părțile Contractante. Procedurile individuale de Implementare pot fi denunțate sau amendate de către autoritățile aeronautice civile.

ARTICOLUL VI

Acordul dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România privind acceptarea reciprocă a certificatelor de navigabilitate pentru planoarele civile importate, încheiat printr-un schimb de note semnate la Washington, D.C., la 7 decembrie 1976, va rămâne în vigoare până la denunțarea prin schimb de note, ca urmare a îndeplinirii de către autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante a evaluărilor tehnice și a Procedurilor de Implementare privind certificarea de navigabilitate (și autorizarea de mediu), după cum au fost descrise în Articolul III. În cazul oricărei neconcordanțe între Acordul din 7 decembrie 1976 și prezentul Acord, Părțile Contractante vor avea consultări.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la București, la *10. septembrie 2002*, în câte două exemplare în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
GUVERNUL STATELOR
UNITE ALE AMERICII

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

